叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 代祷：bn·米歇尔森牧师（文(intercession A Sermon Preached By The Rev.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

代祷：BN·米歇尔森牧师（文(Intercession A Sermon Preached by the Rev.)

[ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪnəgɑ:g] ['pʊlpɪt]
The **Central** **Synagogue** **Pulpit**
这 中央 犹太教堂 讲坛

中央犹太教堂讲坛

[ə; eɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sə:mənz]
A **Selected** **Series** **of** **Sermons**
一个 已选 系列 的 布道

精选系列讲道

[dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪnəgɑ:g] ,
Delivered **at** **the** **Central** **Synagogue** **,**
发表 在 这 中央 犹太教堂 ,

在中央犹太教堂发表的演讲

[greɪt] ['pɔ:rtlənd] [stri:t] , ['dʌblju:] .
Great **Portland** **Street** **,** **W** **.**
伟大的 波特兰 街道 , W .

大波特兰街，西

[noʊ] . [fɔ:r]
No **.** **4**
不 . 4

4号

['ɪntərˌseʃən]
Intersession
会期

会期

[ə; eɪ]['sɜ:rmən] [pri:tʃt] [ɑ:n] - " - -
A **Sermon** **Preached** **On** **ש** **"** **ק** **פ'וגש**
一个 讲道 布道 在 - " - -

关于 ש"ק פ'וגש 的讲道

['sæbəθ] , [dɪ'sembər] 30th , - - -
Sabbath **,** **December** **30th** **,** **5677** **-** **1916**
安息日 , 十二月 30th , - - -

安息日，12月30日，5677-1916年

[baɪ][ðə; ði]
by **the**
经过 这

由

[rev] . [bi:] . [en] . ['maɪkəlsən] , [bi:] . [ə; eɪ] .
Rev **.** **B** **.** **N** **.** **Michelson** **,** **B** **.** **A** **.**
牧师 . B . N . 米歇尔森 , B . 一个 .

BN·米歇尔森牧师，文学学士

['æktɪŋ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
Acting **Minister** **of** **the** **Congregation**
表演 部长 的 这 会众

代理会长

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]
Printed for Private Circulation
打印 为了 私人的 循环

仅供内部传阅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 003]
[页 -]

[第 003 页]

- - - -
לשום לפניכם אלהים וישלחני
- - - -

暂无说明，留下第一条！

- - - - - - -
גדולה לפליטה לכם ולהחיות בארץ שארית לכם
- - - - - - -

中文名称 中文名称 中文名称 英文名称

“ [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [ðʌs] [sent][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]
“ And God has thus sent me before you to prepare for you a
“ 和 上帝 有 因此 发送 我 前 你 到 准备 为了 你 一个
['pɜːrmənəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] . ”
permanence on the earth and to save your lives by a great deliverance . ”
永久性 在 这 地球 和 到 节省 你的 生活 经过 一个 伟大的 解救 . ”
— ['dʒenəsɪs]
— Genesis
— 创世纪

“神差遣我到你们前面来，为你们在地上预备永久的产业，并且要大大拯救你们的性命。”——创世记

[ˌɛksˌɛl'viː] . , [viː] . ['sɛvən] .
xlv . , v . 7 .
xlv . , v . 7 .

xlv.，第 7 节。

[ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['efərt] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [griːf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz]['nevər]
In a time of effort , suffering and grief such as this country has never
在 一个 时间 的 努力 , 痛苦 和 悲伤 这样的 作为 这 国家 有 绝不
[bɪ'fɔːr] [noʊn] ,
before known ,
前 已知 ,

在这个国家前所未有的艰难、苦难和悲痛的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['friːkwənt] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
it is well that we should have frequent occasions for a review of the
它 是 出色地 那 我们 应该 有 频繁 场合 为了 一个 审查 的 这
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪnjuːz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
position in which we stand for a strengthening of our sinews to continue
位置 在 哪个 我们 站立 为了 一个 强化 的 我们的 肌腱 到 继续
[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] ['aʊər; ɑːr]
the struggle in the spirit of the high and noble resolve which induced our
这 斗争 在 这 精神 的 这 高的 和 高贵 解决 哪个 诱导 我们的
[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
participation in it .
参与 在 它 .

我们应当经常有机会审视我们所处的立场，以增强我们的意志，继续秉持促使我们参与斗争的崇高而高尚的决心精神进行斗争。

[ðɪs] [wiːk] - [end] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] ;

This	week	-	end	will	be	a	solemn	occasion	;
这	星期	-	结尾	将要	是	一个	庄严	场合	;

这个周末将是一个庄严肃穆的场合;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɔː] [tə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['juːnəti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

it	will	draw	together	the	religious	bodies	in	a	rare	unity	of	thought	and
它	将要	画	一起	这	宗教	身体	在	一个	稀有的	统一	的	想法	和

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

它将使各个宗教团体在思想和行动上罕见地团结起来。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ['eni] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

If	there	be	in	these	times	any	who	think	themselves	superior	to	the	need	of
如果	那里	是	在	这些	时代	任何	WHO	思考	他们自己	优越的	到	这	需要	的

[ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

intercession	and	prayer	they	are	not	to	be	envied	.
代祷	和	祷告	他们	是	不是	到	是	令人羡慕	.

在当今时代，如果有人认为自己不需要代祷和祈祷，那他们就不值得羡慕。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['vælјuːz][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli]

For	these	are	the	days	in	which	human	values	are	changing	and	the	folly
为了	这些	是	这	天	在	哪个	人类	值	是	变化	和	这	蠢事

[ʌv; əv]['hjuːmən][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [streŋθ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hoʊm]

of	human	pride	and	the	weakness	of	human	strength	are	brought	home
的	人类	自豪	和	这	弱点	的	人类	力量	是	带来	家

[tuː; tə][men] — [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hɑːrt] [ɪz]['vɪndɪˌkeɪtid] [wʌns] [mɔːr] .

to	men	—	the	old	-	time	wisdom	of	the	humble	heart	is	vindicated	once	more	.
到	男人	—	这	老的	-	时间	智慧	的	这	谦逊的	心	是	证明无罪	一次	更多的	.

因为在当今时代，人类的价值观正在发生变化，人类骄傲的愚蠢和人类力量的软弱被人们所认识到——谦卑之心的古老智慧再次得到了验证。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	so	we	take	advantage	of	the	fact	that	we	are	again	upon	the
和	所以	我们	拿	优势	的	这	事实	那	我们	是	再次	之上	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] [meɪ] [stɪl]

threshold	of	a	New	Year	to	ask	that	the	blessings	of	our	God	may	still
临界点	的	一个	新的	年	到	问	那	这	祝福	的	我们的	上帝	可能	仍然

[biː; bi] [pɔːd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ,

be	poured	upon	us	and	those	who	,
是	倾倒	之上	我们	和	那些	WHO	,

因此，我们借着又一个新年伊始的机会，祈求上帝的祝福继续倾注在我们和那些.....身上。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]

with	us	,	are	striving	to	right	the	wrong	and	to	make	the	world	the
和	我们	,	是	努力	到	正确的	这	错误的	和	到	制作	这	世界	这

与我们一起，我们努力纠正错误，让世界变得更美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	004	]
[	页	-	]

[第 004 页]

['betər] [ænd; ənd]['pjʊrɚ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [faɪt] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['bɑːrbərɪzəm][ænd; ənd] ['sleɪvəri] .

better	and	purer	for	our	fight	against	injustice	,	barbarism	and	slavery	.
更好的	和	更纯净	为了	我们的	斗争	反对	不公正	,	野蛮	和	奴隶制	.

为了更好地、更纯粹地对抗不公正、野蛮和奴役，我们更应该这样做。

[wiː; wi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈækʃnz] — [ˈmeni]

We	of	this	generation	feel	that	we	are	so	ordering	our	actions	—	many
我们	的	这	一代	感觉	那	我们	是	所以	订购	我们的	行动	—	许多

[ʌv; əv][juː ˈes][soʊ] [ˈfeɪsɪŋ] [deθ] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˈfjuːtʃər]

of	us	so	facing	death	—	that	we	may	be	able	to	say	to	future
的	我们	所以	面向	死亡	—	那	我们	可能	是	有能力的	到	说	到	未来

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] :

generations	:
几代人	:

我们这一代人感到，我们正在如此有条不紊地行事——我们中的许多人都在直面死亡——以至于我们或许能够对后代说：

“ [gɑːd] [hæθ] [sent] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənəns] [ɑːn][ðə; ði]

“	God	hath	sent	me	before	you	to	prepare	for	you	a	permanence	on	the
“	上帝	有	发送	我	前	你	到	准备	为了	你	一个	永久性	在	这

[ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈlɪvərəns] .

earth	and	to	save	your	lives	by	a	great	deliverance	.
地球	和	到	节省	你的	生活	经过	一个	伟大的	解救	.

“上帝差遣我到你们前面来，为你们在地上预备长久的居所，并通过伟大的拯救来拯救你们的生命。

” [ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪz] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] ,

”	The	land	in	which	we	live	is	overshadowed	,
”	这	土地	在	哪个	我们	居住	是	黯然失色	,

我们居住的这片土地笼罩在阴影之下，

[ɪts][ˈpiːp(ə)l] [pərˈplekst] [ænd; ənd][ɪgˈzæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

its	people	perplexed	and	exasperated	by	the	fears	and	resentments	of	a
它是	人们	困惑	和	恼怒	经过	这	恐惧	和	怨恨	的	一个

[fɪrs] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [wɔːr] :

fierce	and	desperate	War	:
凶猛的	和	绝望的	战争	:

战争残酷而绝望，令当地人民感到困惑和愤怒，恐惧和怨恨交织其中：

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [straɪv] [fɔːr; fər] [ˈbæləns] , [bəuθ][ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] ,

and	we	must	needs	strive	for	balance	,	both	mental	and	moral	,
和	我们	必须	需求	努力	为了	平衡	,	两个都	精神的	和	道德	,

我们必须努力追求身心平衡。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [məˈræsiz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈvɛndʒfʊlnɛs] .

if	we	would	not	be	swallowed	up	in	the	morasses	of	hate	and	vengefulness	.
如果	我们	会	不是	是	吞咽	向上	在	这	沼泽	的	恨	和	复仇	.

如果我们不被仇恨和复仇的泥潭吞噬的话。

[waɪlst] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][gɑːd][fɔːr; fər][help][ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][dʒʌst] [kɔːz] ,

Whilst	we	turn	to	our	God	for	help	in	maintaining	our	just	cause	,
而	我们	转动	到	我们的	上帝	为了	帮助	在	保持	我们的	只是	原因	,

当我们向上帝寻求帮助以维护我们的正义事业时，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [daʊt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [wiː; wi] [stɪl] [mʌst; məst] [gɑːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈækʃnz]

which	we	cannot	doubt	is	indeed	His	cause	,	we	still	must	guard	our	actions
哪个	我们	不能	怀疑	是	的确	他的	原因	,	我们	仍然	必须	警卫	我们的	行动

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

and	our	thoughts	,
和	我们的	想法	,

虽然我们无可置疑这是他的事业，但我们仍然必须谨言慎行，谨言慎行。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈblɔtiŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈɪʃuːz] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] .

to	prevent	the	blotting	out	of	the	moral	issues	that	are	at	stake	.
到	防止	这	印迹法	出去	的	这	道德	问题	那	是	在	赌注	.

防止道德问题被掩盖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv]['eni][mæn] ,

It	would	be	a	wretched	perversion	of	conscience	to	require	of	any	man	,
它	会	是	一个	可怜	变态	的	良心	到	要求	的	任何	男人	,

要求任何人这样做，都是对良心的可悲扭曲。

[ˌkɑːndoʊ'neɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['tretʃəriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪs'greɪst]

condonation	of	the	infamous	cruelties	and	treacheries	which	have	disgraced
宽恕	的	这	臭名昭著的	残忍	和	背叛	哪个	有	蒙羞的

['aʊər; ɑːr][foʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .

our	foes	during	the	last	two	years	.
我们的	敌人	期间	这	最后的	二	年	.

对过去两年里令我们的敌人蒙羞的臭名昭著的残暴和背叛行为予以纵容。

[ðə; ði][best]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ˌjuː 'es][raɪz][ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['pædʒənt]

The	best	elements	in	us	rise	in	irrepressible	repugnance	before	such	pageants
这	最好的	元素	在	我们	上升	在	不可抑制的	厌恶	前	这样的	选美比赛

[ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz][hæv; həv] [kloʊðd] [ðə; ði] ['feɪməs] [neɪm] [ʌv; əv] ['witn,bəːg] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi]

of	wickedness	as	have	clothed	the	famous	name	of	Wittenberg	with	infamy
的	邪恶	作为	有	穿着衣服	这	著名的	姓名	的	维滕贝格	和	骂名

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['wɔːrfer] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['wɑːntən]

and	made	the	story	of	naval	warfare	a	continuing	record	of	wanton
和	制成	这	故事	的	海军	战争	一个	继续	记录	的	放肆

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

面对如此邪恶的行径，我们内心最美好的一面都会涌起无法抑制的厌恶之情。这些行径不仅让维滕贝格的名声蒙上了耻辱的阴影，也让海战史变成了一部肆意犯罪的史册。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

No	man	can	think	,	without	shame	,
不	男人	能	思考	,	没有	耻辱	,

没有哪个男人能不感到羞耻地思考。

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pælieɪt] [sʌtʃ] [pər'vɜːrʒ(ə)n]

of	the	so	-	called	civilisation	and	culture	which	could	palliate	such	perversions
的	这	所以	-	称为	文明	和	文化	哪个	可以	缓解	这样的	变态

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs][æz; əz] [ðoʊz] [riˈkɔːld] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['kævl, kə'vel][ænd; ənd] ['kæptɪn]

of	justice	as	those	recalled	by	the	fate	of	Nurse	Cavell	and	Captain
的	正义	作为	那些	召回	经过	这	命运	的	护士	卡维尔	和	队长

[fraɪ'æt] .

Fryatt	.
弗莱亚特	.

所谓文明和文化，能够缓解像卡维尔护士和弗莱亚特上尉的遭遇所反映出的那种司法扭曲。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]

Yet	there	are	two	considerations	that	may	help	us	to	feel	that	the	German
然而	那里	是	二	考虑因素	那	可能	帮助	我们	到	感觉	那	这	德语

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

然而，有两点因素或许能帮助我们感受到德国人民的这种感受：

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['truːli]

so	far	from	being	truly
所以	远的	从	存在	真的

距离真正

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	005	]
[	页	-	]

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪskri:ənts] [hu:] [hæv; həv]['ɔ:rgənaɪzd][ænd; ənd] ['kærid] [θru:] [ðə; ði]

represented	by	the	miscreants	who	have	organised	and	carried	through	the
代表	经过	这	恶棍	WHO	有	有组织的	和	携带	通过	这

[ə'trɔsitiz] [ɑ:n][lænd][ænd; ənd][ɑ:n] [si:] ,

atrocities	on	land	and	on	sea	,
暴行	在	土地	和	在	海	,

以那些组织和实施陆地和海上暴行的恶徒为代表的，

[ɑ:r; ər] ['wɑ:ntənli] [ˌmɪs'led][ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðem; ðəm] .

are	wantonly	misled	and	disgraced	by	them	.
是	肆意妄为	被误导	和	蒙羞的	经过	他们	.

他们肆意误导，蒙受耻辱。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['sɪmələr] ['hɒrəz] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [baɪ] ['ʌðər] [neiʃəns]

History	includes	the	record	of	similar	horrors	perpetrated	by	other	nations
历史	包括	这	记录	的	相似的	恐怖	实施	经过	其他	国家

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ɑ:r; ər]['dʒʌstli] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best]['hju:mən] [mə'tɪriəl] .

which	nevertheless	are	justly	reckoned	among	the	best	human	material	.
哪个	尽管如此	是	公正地	估计	之中	这	最好的	人类	材料	.

历史记载了其他国家也犯下的类似暴行，但这些国家仍然被公认为最优秀的人类之一。

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [prə'vaɪd][noʊ]

May	we	not	hope	that	the	crimes	of	Germany	in	the	twentieth	century	provide	no
可能	我们	不是	希望	那	这	犯罪	的	德国	在	这	第二十	世纪	提供	不

[trʊ] ['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ðæn; ðən][dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [fræns] [ɪn]

truer	index	to	the	national	character	than	did	those	of	revolutionary	France	in
更真实	指数	到	这	国家的	特点	比	做过	那些	的	革命性的	法国	在

[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ?

the	eighteenth	?
这	第十八	?

我们难道不应该希望，20世纪德国的罪行并不能比18世纪革命时期的法国的罪行更能真实地反映德国的民族性格吗?

[saɪ'kɑ:lədʒi] [ju'naɪts][ɪts]['testɪmoʊni][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Psychology	unites	its	testimony	to	that	of	History	.
心理学	联合	它是	见证	到	那	的	历史	.

心理学将其证词与历史的证词结合起来。

['sivilaizd][mæn][stændz][æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst] [lɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt]

Civilised	man	stands	as	the	latest	link	of	a	long	chain	of	advancement
文明	男人	站立	作为	这	最新的	关联	的	一个	长的	链	的	进步

[frʌm; frəm][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['bi:stˌhʊd] ,

from	aboriginal	beasthood	,
从	土著	兽性	,

文明人是人类从原始野兽状态进化而来的漫长历程中的最新一环。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'teinz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [treɪts] ,

and	he	retains	within	himself	the	germ	of	all	his	earlier	traits	,
和	他	保留	之内	他自己	这	细菌	的	全部	他的	早些时候	特征	,

他身上保留着他早期所有特质的萌芽。

[ðoʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'kri:sɪŋli] [sə'prest] [ænd; ənd][held][ɪn] [tʃek] [baɪ] ['haɪər] ['hæbɪˌtu:d] .

though	these	are	increasingly	suppressed	and	held	in	check	by	higher	habitudes	.
尽管	这些	是	日益	被抑制	和	握住	在	查看	经过	更高	习惯	.

尽管这些行为越来越受到更高层次的习惯的压制和制约。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɔ:g'zɪliəri] ['dɪsəplɪnz] ,

Civilisation	represents	an	elaborate	system	of	auxiliary	disciplines	,
文明	代表	一个	精心制作的	系统	的	辅助的	学科	,

文明代表着一套复杂的辅助学科体系，

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [bru:t] [ɪn][mæn][ænd; ənd][tu:; tə]

designed	to	stifle	as	far	as	may	be	the	brute	in	man	and	to
设计	到	窒息	作为	远的	作为	可能	是	这	蛮力	在	男人	和	到

['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ə'kwaɪrd] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

strengthen	the	acquired	qualities	of	justice	,
加强	这	获得	品质	的	正义	,

旨在尽可能抑制人性中的野蛮一面，并强化后天习得的正义品质。

['mɜ:rsi][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

mercy	and	refinement	.
怜悯	和	精炼	.

仁慈与优雅。

[wen] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [kə'tæstrəfi] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɔ:r][wɔ:r] [bɪ'fɔ:lz] ,

When	some	sudden	catastrophe	such	as	Revolution	or	War	befalls	,
什么时候	一些	突然	灾难	这样的	作为	革命	或者	战争	发生	,

当革命或战争等突发灾难发生时，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] [greɪt] ['deɪndʒər][ðæt] [ðæt] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔ:g'zɪlərɪs] [tu:; tə]

there	is	always	great	danger	that	that	elaborate	system	of	artificial	auxiliaries	to
那里	是	总是	伟大的	危险	那	那	精心制作的	系统	的	人造的	辅助设备	到

['vɜ:rtʃu:] [wɪl] [bi:; bi]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] [let] [lu:s] [ɪn] [ˌʌn'tʃekt] ['sævɪdʒri] .

virtue	will	be	broken	down	and	the	beast	let	loose	in	unchecked	savagery	.
美德	将要	是	破碎的	向下	和	这	兽	让	松动的	在	未经核实	野蛮	.

始终存在着一个很大的危险，那就是这套精心设计的、人为的、辅助美德的体系可能会崩溃，然后野兽就会被释放出来，肆意妄为。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ðæt] [steɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]

Unquestionably	this	gives	the	key	to	the	atrocities	that	stained	the	French	Revolution
毫无疑问	这	给予	这	钥匙	到	这	暴行	那	染色	这	法语	革命

:
:
:

毫无疑问，这揭示了法国大革命中那些令人发指的暴行的关键所在：

[ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəbli] ['gɪvz] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['wɔ:rfer] .

it	probably	gives	the	key	to	the	crimes	of	German	warfare	.
它	大概	给予	这	钥匙	到	这	犯罪	的	德语	战争	.

它或许能揭示德国战争罪行的关键。

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

It	certainly	leads	us	to	the	contemplation	of	the	horrors	from	which
它	当然	线索	我们	到	这	沉思	的	这	恐怖	从	哪个

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] — [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ] ['hɛlps][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ]

we	ourselves	would	be	free	—	a	contemplation	which	helps	to	make	our	Day
我们	我们自己	会	是	自由的	—	一个	沉思	哪个	帮助	到	制作	我们的	天

[ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wʌn][nɑ:t]

of	Intercession	one	not
的	代祷	一	不是

这无疑会引导我们去思考我们自身想要摆脱的种种恐怖——这种思考有助于使我们的代祷日成为一个真正有意义的日子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	006	]
[	页	-	]

[第 006 页]

['mɪrli] [ʌv; əv] [prer] [fɔ:r; fər] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ɪts] [mə'tɪriəl] ['benɪfɪts] ,

merely	of	prayer	for	victory	and	its	material	benefits	,
仅仅	的	祷告	为了	胜利	和	它是	材料	好处	,

仅仅是祈求胜利及其物质利益，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'noʊblmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	for	the	ennoblement	of	our	minds	and	the	purification	of
但	为了	这	贵族化	的	我们的	思想	和	这	纯化	的

['aʊər; ɑːr][soʊlz] .

our	souls	.
我们的	灵魂	.

但是为了提升我们的心智，净化我们的灵魂。

[ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] [hæv; həv][led]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]

The	happenings	of	the	past	two	weeks	have	led	our	thoughts	to	the
这	事件	的	这	过去的	二	周	有	引领	我们的	想法	到	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [tɜːrmz] .

possibilities	of	peace	and	the	consideration	of	peace	terms	.
可能性	的	和平	和	这	考虑	的	和平	条款	.

过去两周发生的事情让我们开始思考和平的可能性以及和平条款。

[meɪ] [ðə; ði] [piːs] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] ,

May	the	peace	,	whenever	it	come	,	be	worthy	of	the	conflict	that	it	ends	,
可能	这	和平	,	每当	它	来	,	是	值得	的	这	冲突	那	它	结束	,

愿和平无论何时到来，都能配得上它所结束的冲突。

[ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [in'θrəunz] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['bæniʃiz]

a	peace	which	enthrones	justice	in	the	affairs	of	the	world	and	banishes
一个	和平	哪个	登基	正义	在	这	事务	的	这	世界	和	驱逐

[ə'preʃn] .

oppression	.
压迫	.

一种在世界事务中确立正义、消除压迫的和平。

[meɪ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['triːti] [ɪn'kluːd] [spə'sɪfɪk][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt]

May	the	final	treaty	include	specific	provision	for	the	trial	and	punishment
可能	这	最终的	条约	包括	具体的	条款	为了	这	审判	和	惩罚

[ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv]['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ðə; ði][kraɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

of	the	men	who	have	organised	and	carried	out	the	crimes	of	the	war	.
的	这	男人	WHO	有	有组织的	和	携带	出去	这	犯罪	的	这	战争	.

希望最终条约能包含对组织和实施战争罪行的人进行审判和惩罚的具体规定。

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zentmənt] [daɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riəlaizd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] [ɪz] [ʌn'steɪnd] [wɪð; wɪθ]

So	shall	resentment	die	,	when	it	is	realised	that	our	victory	is	unstained	with
所以	将	怨恨	死	,	什么时候	它	是	意识到	那	我们的	胜利	是	未染色	和

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

当人们意识到我们的胜利没有丝毫不公时，怨恨就会消散。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [helpt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊʃɪp]

and	the	German	people	themselves	are	helped	to	return	to	the	fellowship
和	这	德语	人们	他们自己	是	帮助	到	返回	到	这	奖学金

[ʌv; əv]['sivilaizd][mæn'kaɪnd] .

of	civilised	mankind	.
的	文明	人类	.

并帮助德国人民重新融入文明人类的大家庭。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][neiʃəns] [naʊ] [æt; ət][wɔːr][æt; ət][læst][biː; bi][baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv]

Thus	shall	the	nations	now	at	war	at	last	be	bound	together	by	the	ties	of
因此	将	这	国家	现在	在	战争	在	最后的	是	边界	一起	经过	这	领带	的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌgʊd'wɪl] .

international	goodwill	.
国际的	善意	.

如此一来，目前交战的国家最终将因国际友谊的纽带而团结在一起。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðiːz] [haɪ] [eɪmz] [ðen] [gɑːd] [wɪl] [ɪn'diːd] “ [hæv; həv][sent]

If	we	are	able	to	realise	these	high	aims	then	God	will	indeed	“	have	sent
如果	我们	是	有能力的	到	意识到	这些	高的	目标	然后	上帝	将要	的确	“	有	发送

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['pɜːrmənəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ]

us	to	prepare	a	permanence	on	the	earth	and	to	save	lives	by	a
我们	到	准备	一个	永久性	在	这	地球	和	到	节省	生活	经过	一个

[greɪt] [dɪ'lɪvərəns] .

great	deliverance	.
伟大的	解救	.

如果我们能够实现这些崇高的目标，那么上帝确实“派遣我们来到世上，是为了预备永恒，并通过伟大的拯救来拯救生命”。

” [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [det] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	How	great	is	the	debt	we	owe	to	those	who	are	bearing	the	brunt	of	the
”	如何	伟大的	是	这	债务	我们	欠	到	那些	WHO	是	轴承	这	冲击	的	这

['strʌg(ə)l] — [haʊ] ['diːpli] [wiː; wi]['riːəlaɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs]

struggle	—	how	deeply	we	realise	our	dependence	upon	the	manhood	of	this
斗争	—	如何	深	我们	意识到	我们的	依赖性	之上	这	男子气概	的	这

['neɪʃ(ə)n] !

nation	!
国家	!

“我们对那些在斗争中承受重压的人们负有多么大的恩情——我们对这个国家的男人们的依赖程度是多么深切啊！”

[wiː; wi]['kænɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

We	cannot	allow	a	day	set	apart	for	supplication	to	come	and	go	without
我们	不能	允许	一个	天	放	除	为了	恳求	到	来	和	去	没有

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sə'steɪnd] ['wuːndz] [ɔːr] ['sʌfərd]

more	than	a	passing	thought	for	those	who	have	sustained	wounds	or	suffered
更多的	比	一个	通过	想法	为了	那些	WHO	有	持续	伤口	或者	遭受

['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ʌv; əv]

hardship	for	the	maintenance	of	our	integrity	and	our	rights	of
困境	为了	这	维护	的	我们的	正直	和	我们的	权利	的

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

existence	as	a	nation	.
存在	作为	一个	国家	.

我们不能让专门用于祈祷的日子悄然流逝，而对那些为了维护我们国家的完整和生存权利而遭受创伤或苦难的人们却只是匆匆一瞥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	007	]
[	页	-	]

[第 007 页]

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['muːvmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz] ,

Many	are	the	movements	to	which	the	War	has	given	rise	,
许多	是	这	移动	到	哪个	这	战争	有	给定	上升	,

战争催生了许多运动，

[wɪtʃ] [eɪm][æt; ət] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

which	aim	at	alleviating	the	ravages	of	the	combat	.
哪个	目的	在	缓解	这	蹂躏	的	这	战斗	.

旨在减轻战争带来的破坏。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['mɪljən] ['beldʒənz] [left][ɪn]

When	we	think	that	of	the	seven	-	and	-	a	-	half	million	Belgians	left	in
什么时候	我们	思考	那	的	这	七	-	和	-	一个	-	一半	百万	比利时人	左边	在

['beldʒəm] ,

Belgium	,
比利时	,

当我们想到比利时还剩下七百五十万比利时人时，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['mɪljənz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [fed] [baɪ][ðə; ðɪ] [friː] [kæn'tiːnz]

more	than	three	-	and	-	a	-	half	millions	are	being	fed	by	the	free	canteens
更多的	比	三	-	和	-	一个	-	一半	百万	是	存在	美联储	经过	这	自由的	食堂

[ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃærəti] [prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [baɪ]

or	receiving	relief	in	some	form	from	the	charity	provided	in	the	first	place	by
或者	接收	宽慰	在	一些	形式	从	这	慈善机构	假如	在	这	第一的	地方	经过

[ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ,

the	large	-	heartedness	of	the	American	people	,
这	大的	-	真心	的	这	美国人	人们	,

超过三百五十万人正在免费食堂用餐或以某种形式获得救济，而这一切最初都源于美国人民的慷慨仁慈。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væstnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɔːbləms]

we	shall	understand	something	of	the	vastness	of	some	of	the	problems
我们	将	理解	某物	的	这	广袤无垠	的	一些	的	这	问题

[wɪtʃ] [ə'raɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ˌaʊt'saɪd]['eɪdʒənsiz] .

which	arise	only	to	be	dealt	with	by	outside	agencies	.
哪个	出现	仅有的	到	是	已处理	和	经过	外部	机构	.

我们将了解到，有些问题规模之大，只能由外部机构来解决。

[ðə; ðɪ]['gælənt][stænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['gælənt]['piːp(ə)l][ɪz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

The	gallant	stand	of	a	gallant	people	is	still	continued	both	before	and	behind
这	英勇	站立	的	一个	英勇	人们	是	仍然	持续	两个都	前	和	在后面

[ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][laɪnz] ,

the	German	lines	,
这	德语	线条	,

英勇的民族的英勇抵抗仍在德军战线前后继续进行。

[wer] [ðə; ðɪ]['beldʒənz][ɑːr; ər][æz; əz] ['stʌbərnli] [rɪ'zɪstənt] [tuː; tə][deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen]

where	the	Belgians	are	as	stubbornly	resistant	to	day	as	they	were	when
在哪里	这	比利时人	是	作为	固执地	抵抗的	到	天	作为	他们	是	什么时候

[ðer; ðər] [kɪŋ] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [sed] :

their	King	drew	his	sword	and	said	:
他们的	国王	画	他的	剑	和	说	:

如今的比利时人依然像他们的国王拔剑宣布时那样顽固抵抗：

“ [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .

“	For	us	there	can	be	no	other	answer	.
“	为了	我们	那里	能	是	不	其他	回答	.

“对我们来说，没有其他答案了。”

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'prɪznd] ['mɪljənz] [ɪn]['beldʒəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	And	the	passive	resistance	of	the	imprisoned	millions	in	Belgium	to	the
”	和	这	被动的	反抗	的	这	被监禁	百万	在	比利时	到	这

[kəm'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd][kə'dʒoʊləri][ə'laɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [wʊd] - [biː; bi] [frend] ,

compulsion	and	cajolery	alike	of	their	would	-	be	friend	,
强迫症	和	哄骗	同样	的	他们的	会	-	是	朋友	,

“而比利时数百万被监禁者对他们所谓的‘朋友’的胁迫和哄骗所表现出的消极抵抗，

[ðə; ðɪ] ['enəmi] , [ɪz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][səb'djuːɪŋ] ['prɑːses] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][mʌst; məst]

the	enemy	,	is	a	factor	in	the	German	subduing	process	the	world	outside	must
这	敌人	,	是	一个	因素	在	这	德语	制服	过程	这	世界	外部	必须

[ə'priːʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

敌人是德国征服过程中的一个因素，外界必须认识到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['beldʒənz][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ][praɪs] .

But	the	Belgians	are	paying	the	price	.
但	这	比利时人	是	付费	这	价格	.

但比利时人正在为此付出代价。

[ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Their	resources	are	diminishing	day	by	day	.
他们的	资源	是	减少	天	经过	天	.

他们的资源正在日益减少。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [bə'nevələns] [ɪz] ['dwindlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər]

The	world's	benevolence	is	dwindling	and	they	are	facing	an	immediate	future
这	世界的	仁	是	逐渐减少	和	他们	是	面向	一个	即时	未来

[wer'ɪn] ['laɪfs] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'duːsəbl] ['mɪnɪməm] .

wherein	life's	necessities	will	have	to	be	defined	in	terms	of	the	irreducible	minimum	.
其中	生活的	必需品	将要	有	到	是	定义	在	条款	的	这	不可还原的	最低限度	.

世界的仁慈正在减少，他们即将面临一个未来，在这个未来中，生活必需品将不得不根据不可减少的最低限度来定义。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] ,

The	whole	nation	,	we	are	told	,
这	所有的	国家	,	我们	是	讲述	,

据说，整个国家

[ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [θɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['ræʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] , [ðæt] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] ,

is	growing	so	thin	on	the	small	ration	that	can	be	provided	,	that	wasting	diseases	,
是	生长	所以	薄的	在	这	小的	配给	那	能	是	假如	,	那	浪费	疾病	,

由于配给量少，食物越来越少，导致消耗性疾病肆虐。

[duː] [tuː; tə] ['ʌndər] - [nu'trɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .

due	to	under	-	nutrition	,	are	increasing	by	leaps	and	bounds	.
到期的	到	在下面	-	营养	,	是	增加	经过	跳跃	和	界限	.

由于营养不良，患病人数正在飞速增长。

[ðiːz] [fækts] [ɑːr; ər] [hɪr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbjuːt] ,

These	facts	are	here	referred	to	,	first	and	foremost	,	that	we	may	pay	some	tribute	,
这些	事实	是	这里	指	到	,	第一的	和	首先	,	那	我们	可能	支付	一些	贡	,

提及这些事实，首先是为了表达我们的敬意，

[ɪf] ['oʊnli] [ɪn] [θɔːt] , [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [breɪv] ['ælaɪz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [lɔːs] [ɪn'kælkjələbl] ,

if	only	in	thought	,	to	these	and	our	other	brave	allies	who	have	suffered	loss	incalculable	,
如果	仅有的	在	想法	,	到	这些	和	我们的	其他	勇敢的	盟国	WHO	有	遭受	损失	不可估量	,

即使只是在心中，也要向这些以及其他遭受了无法估量损失的勇敢盟友们表达慰问。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [tuː; tə] [də'rekt] ['aʊər; ɑːr]

and	in	the	second	place	to	direct	our
和	在	这	第二	地方	到	直接的	我们的

其次，指导我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	008	]
[	页	-	]

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju: 'es] [ðæt] [ə'mɪd]

attention	to	our	own	more	fortunate	position	and	to	remind	us	that	amid
注意力	到	我们的	自己的	更多的	幸运	位置	和	到	提醒	我们	那	之中

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] ,

all	the	devastation	,
全部	这	毁灭	,

关注我们自身较为幸运的处境，并提醒我们，在所有的灾难之中，

[ðə; ði][wɔ:r][ɪz] ['bi:ɪŋ] [kə'meməreitid] [baɪ][wɜ:rks][ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd]['mɜ:rsi] ,

the	War	is	being	commemorated	by	works	of	beneficence	and	mercy	,
这	战争	是	存在	纪念	经过	作品	的	行善	和	怜悯	,

人们通过行善积德来纪念这场战争。

[wɜ:rks] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d]

works	intended	to	show	our	sympathy	for	suffering	and	our	gratitude
作品	故意的	到	展示	我们的	同情	为了	痛苦	和	我们的	感激

[tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [ɪz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˌju: 'es] [θru:] [ði:z] ['terəb(ə)l] [deɪz] .

to	the	God	who	is	supporting	us	through	these	terrible	days	.
到	这	上帝	WHO	是	支持	我们	通过	这些	糟糕的	天	.

这些作品旨在表达我们对受苦者的同情，以及我们对在这些可怕的日子里支持我们的上帝的感激之情。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [hu:] [feilz][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

He	is	not	a	good	man	who	fails	to	employ	every	possible	effort	to	supply	the
他	是	不是	一个	好的	男人	WHO	失败	到	采用	每一个	可能的	努力	到	供应	这

[ni:dz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['haʊshoʊld] .

needs	of	those	dependent	upon	him	in	his	own	household	.
需求	的	那些	依赖	之上	他	在	他的	自己的	家庭	.

一个好人如果未能尽一切可能满足家中依赖他的人的需求，他就不是一个好人。

[noʊ] [les] [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['feɪljər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][lend] [hɪm'self][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ['evri] ['noʊb(ə)l]

No	less	is	he	a	moral	failure	who	does	not	lend	himself	to	support	every	noble
不	较少的	是	他	一个	道德	失败	WHO	做	不是	借	他自己	到	支持	每一个	高贵

['efərt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ]

effort	for	the	succour	of	those	bound	to	him	by	the	ties	of	religious	faith
努力	为了	这	救助	的	那些	边界	到	他	经过	这	领带	的	宗教	信仰

,

,

,

如果他不支持任何旨在救助那些与他有着宗教信仰联系的人的崇高努力，那么他就是一个道德败坏的人。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [θru:] [ðer; ðər] ['feɪθflnəs] .

especially	when	suffering	has	come	upon	them	through	their	faithfulness	.
尤其	什么时候	痛苦	有	来	之上	他们	通过	他们的	忠诚	.

尤其是当他们因忠诚而遭受苦难的时候。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz]

And	so	no	one	could	have	any	compunction	in	appealing	to	you	as
和	所以	不	一	可以	有	任何	愧疚	在	上诉	到	你	作为

[wʌz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'goʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['breðrən] .

was	done	a	short	time	ago	for	your	own	brethren	.
曾是	完毕	一个	短的	时间	前	为了	你的	自己的	弟兄们	.

因此，没有人会因为向你求助而感到愧疚，就像不久前为你的兄弟们所做的那样。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get] [ðæt][hi:; hi] [hu:] [bɪldz] [ə; eɪ] [fens] ,

But	we	must	not	forget	that	he	who	builds	a	fence	,
但	我们	必须	不是	忘记	那	他	WHO	建造	一个	栅栏	,

但我们不能忘记，筑篱笆的人，

[fensiz] [aʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] [fens] [ɪn] .

fences	out	more	than	he	can	fence	in	.
栅栏	出去	更多的	比	他	能	栅栏	在	.

他能圈出的围栏比他能圈进去的要多。

['ɪzrɪəl] [mʌst; məst][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Israel	**must**	**be**	**faithful**	**to**	**his**	**own**	**,**
以色列	必须	是	忠实	到	他的	自己的	,

以色列必须忠于自己的子民，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kluːdz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [feɪθ] ,

but	**his**	**own**	**includes**	**not**	**only**	**the**	**members**	**of**	**Israel's**	**faith**	**,**
但	他的	自己的	包括	不是	仅有的	这	成员	的	以色列的	信仰	,

但他的群体不仅包括以色列的信徒，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][kleɪm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] ,

who	**have**	**the**	**first**	**claim**	**upon**	**him**	**,**	**but**	**all**	**the**	**children**	**of**	**God**	**,**
WHO	有	这	第一的	宣称	之上	他	,	但	全部	这	孩子们	的	上帝	,

那些对他有优先权的人，以及所有神的儿女，

[huː] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmən][bɜːrθ] , [hɪz; ɪz] ['breðrən] ;

who	**are**	**by**	**the**	**fact**	**of**	**their**	**human**	**birth**	**,**	**his**	**brethren**	**;**
WHO	是	经过	这	事实	的	他们的	人类	出生	,	他的	弟兄们	;

因着血统，他们是他的弟兄；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]

and	**to**	**-**	**day**	**the**	**appeal**	**is**	**made**	**to**	**us**	**on**	**behalf**	**of**	**those**	**to**	**whom**
和	到	-	天	这	上诉	是	制成	到	我们	在	代表	的	那些	到	谁

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][peɪ] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [oʊ] .

we	**have**	**to**	**pay**	**something**	**we**	**owe**	**.**
我们	有	到	支付	某物	我们	欠	.

今天，有人代表那些我们欠他们钱的人向我们发出呼吁。

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm][wiː; wi]

The	**sick**	**and**	**wounded**	**of**	**our**	**soldiers**	**and**	**sailors**	**have**	**a**	**claim**	**we**
这	生病的	和	受伤	的	我们的	士兵	和	水手们	有	一个	宣称	我们

['kænɑːt] [ɪg'nɔːr] :

cannot	**ignore**	**:**
不能	忽略	:

我们士兵和水手中的伤病员有一项我们不能忽视的要求：

[ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz]

their	**misfortunes**	**have**	**been**	**brought**	**about**	**by**	**their**	**devotion**	**to**	**our**	**country's**
他们的	不幸	有	到过	带来	关于	经过	他们的	虔诚	到	我们的	该国的

[kɔːz] .

cause	**.**
原因	.

他们的不幸都是他们对祖国事业的忠诚所造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] :

It	**is**	**enough**	**that**	**they**	**must**	**suffer**	**for**	**us**	**:**
它	是	足够的	那	他们	必须	遭受	为了	我们	:

他们必须为我们受苦，这就足够了：

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði][peɪnz] [ðeɪ]

we	**must**	**see**	**that**	**everything**	**possible**	**is**	**done**	**to**	**alleviate**	**the**	**pains**	**they**
我们	必须	看	那	一切	可能的	是	完毕	到	减轻	这	疼痛	他们

[ˌʌndər'goʊ] .

undergo	**.**
经历	.

我们必须确保尽一切可能减轻他们所遭受的痛苦。

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [fʌnd] [æsks][fɔːr; fər][jʊr; jər][help] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,

The	**Sick**	**and**	**Wounded**	**Fund**	**asks**	**for**	**your**	**help**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**know**	**you**	**,**
这	生病的	和	受伤	基金	问	为了	你的	帮助	,	和	,	作为	我	知道	你	,

伤病救助基金会请求您的帮助，而且，我知道您，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'stɪntɪŋ] [hænd] .

I	am	sure	you	will	give	it	with	no	unstinting	hand	.
我	是	当然	你	将要	给	它	和	不	毫不吝啬	手	.

我相信你一定会毫不吝啬地给予。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	009	]
[	页	-	]

[第 009 页]

[wiː; wi] [θɪŋk] [tuː; tə] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded]

We	think	to	day	of	our	wounded	,	but	we	think	also	of	our	dead
我们	思考	到	天	的	我们的	受伤	,	但	我们	思考	还	的	我们的	死的

.

:

.

今天我们缅怀伤员，也缅怀逝者。

[men] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][wʌn] [kɔːz] [ɪn][wʌn][eɪdʒ] ,

Men	may	be	willing	to	die	for	one	cause	in	one	age	,
男人	可能	是	愿意的	到	死	为了	一	原因	在	一	年龄	,

在某个时代，人们或许愿意为某个事业献出生命。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz] ,

and	in	another	for	what	may	seem	a	different	cause	,
和	在	其他	为了	什么	可能	似乎	一个	不同的	原因	,

而在另一起案件中，原因似乎有所不同，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][læst][ə'næləsɪs][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [leɪ]

but	in	the	last	analysis	it	will	be	found	that	that	for	which	human	beings	lay
但	在	这	最后的	分析	它	将要	是	成立	那	那	为了	哪个	人类	生物	躺

[daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [raɪt] .

down	their	lives	is	always	what	they	regard	as	the	Eternal	Right	.
向下	他们的	生活	是	总是	什么	他们	看待	作为	这	永恒	正确的	.

但归根结底，人们会发现，人类为之献出生命的东西，总是他们认为的永恒权利。

[ɪn] ['evri] [mæn] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪstɪkl]

In	every	man	created	in	the	image	of	his	God	there	is	this	strange	mystical
在	每一个	男人	创建	在	这	图像	的	他的	上帝	那里	是	这	奇怪的	神秘

[səˌseptə'bɪlətɪ] ,

susceptibility	,
易感性	,

每个按照上帝形象创造的人，都有一种奇特的神秘感。

[ðɪs] [ɜːrdʒ][tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz]

this	urge	to	lay	all	he	has	upon	the	altar	of	the	ideal	that	he	feels
这	敦促	到	躺	全部	他	有	之上	这	坛	的	这	理想的	那	他	感觉

[hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] ['ʌtərmoʊst] .

has	the	right	to	demand	his	uttermost	.
有	这	正确的	到	要求	他的	极致	.

他渴望将自己的一切都奉献给理想，因为他认为理想有权要求他付出全部。

['nʌθɪŋ] [els] [soʊ] ['fʊli] ['demənstreits] ['mænz]['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃər] :

Nothing	else	so	fully	demonstrates	man's	spiritual	nature	:
没有什么	别的	所以	完全	证明	男人的	精神	自然	:

没有什么比这更能充分展现人类的精神本质了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] [fækt] [ðæt] [ˌdifə'renʃieits] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bruːts] .

it	is	the	one	great	fact	that	differentiates	us	from	the	brutes	.
它	是	这	一	伟大的	事实	那	区别	我们	从	这	野蛮人	.

这是将我们与野兽区分开来的唯一重要事实。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɪz][mæn] ['selfɪʃ] , ['griːdi] , [ɜːrθ] - [baʊnd] , [fɔːls] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
On **the** **one** **hand** **is** **man** **selfish** **,** **greedy** **,** **earth** **-** **bound** **,** **false** **and** **sordid** **in** **his**
在 这 一 手 是 男人 自私 , 贪婪的 , 地球 - 边界 , 错误的 和 肮脏的 在 他的
[eɪmz] .
aims **.**
目标 .

一方面，人是自私的、贪婪的、世俗的、虚伪的、卑鄙的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] [rɪ'piːtɪd] ['ɪntərvlz] , [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['aʊərz] ,
On **the** **other** **,** **at** **repeated** **intervals** **,** **in** **great** **and** **solemn** **hours** **,**
在 这 其他 , 在 重复 间隔 , 在 伟大的 和 庄严 小时 ,

另一方面，在反复出现的重大而庄严的时刻，

[kʌmz] [ðɪs] [ɔː'stɪr] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmptli]
comes **this** **austere** **appeal** **for** **all** **he** **has** **to** **give** **—** **and** **he** **promptly**
来 这 简朴 上诉 为了 全部 他 有 到 给 — 和 他 及时
['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ,
gives **it** **,**
给予 它 ,

他发出了这番恳切的请求，希望得到他所能付出的一切——而他也立即倾尽所有。

['dʒɔɪəsli] , ['wɪlɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] ,
joyously **,** **willingly** **,** **without** **thought** **of** **reward** **,**
欣喜地 , 心甘情愿 , 没有 想法 的 报酬 ,

欣然地、心甘情愿地、不求回报地

[ænd; ənd] [diˈraivz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [self] - ['gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɔːl]
and **derives** **a** **greater** **satisfaction** **from** **that** **self** **-** **giving** **than** **from** **all**
和 衍生 一个 更大的 满意 从 那 自己 - 给予 比 从 全部
['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][geɪn] [tə'geðər] .
other **kinds** **of** **gain** **together** **.**
其他 种类 的 获得 一起 .

他从这种无私奉献中获得的满足感，比从所有其他形式的收益加起来还要大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːp] , [mɪ'stɪriəs] , [ɪ'luːsɪv] , [ðɪs] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
It **is** **deep** **,** **mysterious** **,** **elusive** **,** **this** **stress** **of** **the** **spirit** **,**
它 是 深的 , 神秘 , 难以捉摸的 , 这 压力 的 这 精神 ,

这种精神上的压力是深奥的、神秘的、难以捉摸的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
but **we** **all** **know** **it** **unmistakably** **as** **all** **generations** **have** **known** **it** **.**
但 我们 全部 知道 它 毫无疑问 作为 全部 几代人 有 已知 它 .

但我们都对此了如指掌，因为历代以来的人都深知这一点。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ]
There **is** **nothing** **so** **strong** **in** **human** **nature** **as** **this** **impulse** **to** **fling** **ourselves** **away**
那里 是 没有什么 所以 强的 在 人类 自然 作为 这 冲动 到 一扔 我们自己 离开
[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,
at **the** **bidding** **of** **we** **know** **not** **what** **,**
在 这 投标 的 我们 知道 不是 什么 ,

人类天性中最强烈的冲动莫过于听从某种我们不知为何的召唤，毅然决然地投身冒险。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'kɑːnɪts] [ɪt'self] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [ɔːr][əb'dʒektɪv][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðæt] ,
the **something** **that** **incarnates** **itself** **now** **in** **this** **cause** **or** **objective** **and** **now** **in** **that** **,**
这 某物 那 化身 本身 现在 在 这 原因 或者 客观的 和 现在 在 那 ,

某种东西现在体现在这个事业或目标中，现在又体现在那个事业或目标中。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] -
and **makes** **us** **feel** **וישלחני**
和 制作 我们 感觉 -

让我们感到幸福

- - - - - - - - - - “ [gɑːd] [hæθ] [sent] [ˌjuː 'es]

אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדולה “ God hath sent us

- - - - - - - - - - “ 上帝 有 发送 我们

〃神差遣了我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 010]

[页 -]

[第 010 页]

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['pɜːrmənəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər]

before you to prepare a permanence on the earth and to save your

前 你 到 准备 一个 永久性 在 这 地球 和 到 节省 你的

[laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] .

lives by a great deliverance .

生活 经过 一个 伟大的 解救 .

为你们预备在地上永存，并以大拯救拯救你们的生命。

〃 [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][toʊ'tæləti][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ðə; ði]

〃 There is nothing so exalting within the totality of human experience as the

〃 那里 是 没有什么 所以 令人振奋 之内 这 总和 的 人类 经验 作为 这

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊl] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [huː] ['wɪlɪŋli] [daɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

elevation of soul reached by the one who willingly dies for the sake of the

海拔 的 灵魂 达到 经过 这 一 WHO 心甘情愿 死亡 为了 这 清酒 的 这

['ʌðər] .

others .

其他的 .

“在人类的全部经验中，没有什么比为他人甘愿牺牲而达到的灵魂升华更令人振奋的了。”

[haʊ] ['meni] [men][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɪfts] , [haʊ] ['meni] ['θɪŋkəz] , ['raɪtɝz] ,

How many men of character and intellectual gifts , how many thinkers , writers ,

如何 许多 男人 的 特点 和 知识分子 礼物 , 如何 许多 思想家 , 作家 ,

['ɑːrtɪsts] ,

artists ,

艺术家 ,

有多少品格高尚、才智出众的人？有多少思想家、作家、艺术家？

[haʊ] ['meni] [men] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn] ['ɪndəstri]

how many men fitted to promote the prosperity of their country in industry

如何 许多 男人 适配 到 推动 这 繁荣 的 他们的 国家 在 行业

[ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [hæv; həv][wiː; wi][lɔːst][ɪn][ðə; ði][wɔːr] !

and commerce have we lost in the War !

和 商业 有 我们 丢失的 在 这 战争 !

我们在战争中失去了多少能够促进国家工商业繁荣的人才！

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

And how many of the rank and file ,

和 如何 许多 的 这 秩 和 文件 ,

而普通士兵中又有多少人呢？

[men] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

men who were distinguished for nothing in their lives so much as the

男人 WHO 是 杰出的 为了 没有什么 在 他们的 生活 所以 很多 作为 这

['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] !

manner of their death !

方式 的 他们的 死亡 !

这些人生前并无任何值得称道之处，唯独死法令人难忘！

[haʊ] [mʌtʃ] ['puːrɝ] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] !

How much poorer the next generation will be !

如何 很多 贫穷 这 下一个 一代 将要 是 !

下一代将会多么贫穷啊！

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['trɪbjuːt][ʌv; əv] ['sædnd]

To	the	memory	of	them	all	we	give	the	grateful	tribute	of	saddened
到	这	记忆	的	他们	全部	我们	给	这	感激的	贡	的	悲伤

[ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] ['hɑːrts] :

and	chastened	hearts	:
和	受了教训	心	:

我们怀着悲痛和敬畏之心，向所有逝者致以最诚挚的缅怀：

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prerz] ,

we	remember	them	all	in	our	prayers	,
我们	记住	他们	全部	在	我们的	祈祷	,

我们会在祈祷中缅怀他们。

[wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər]['heroʊɪzəm][æz; əz][wiː; wi][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðer; ðər] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər]['glɔːri] .

we	recall	their	heroism	as	we	rejoice	in	their	manhood	and	their	glory	.
我们	记起	他们的	英雄主义	作为	我们	麾	在	他们的	男子气概	和	他们的	荣耀	.

我们缅怀他们的英勇事迹，同时也为他们的男子气概和荣耀而欢欣鼓舞。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best][ænd; ənd]['nəublist][hæv; həv] [gɔːn]

Never	was	a	time	when	so	many	of	our	best	and	noblest	have	gone
绝不	曾是	一个	时间	什么时候	所以	许多	的	我们的	最好的	和	最高贵	有	已消失

[frʌm; frəm][juː 'es] ['wɪlɪŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['duːti][ænd; ənd]

from	us	willingly	because	they	have	felt	it	to	be	their	duty	and
从	我们	心甘情愿	因为	他们	有	毛毡	它	到	是	他们的	责任	和

['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər]['perənts][ænd; ənd] [dɪr] [wʌnz][hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

never	was	a	time	when	their	parents	and	dear	ones	have	shown	such	a
绝不	曾是	一个	时间	什么时候	他们的	父母	和	亲爱的	一个	有	所示	这样的	一个

['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

noble	example	of	uncomplaining	patience	under	a	loss	which	to	them	was
高贵	例子	的	不抱怨	耐心	在下面	一个	损失	哪个	到	他们	曾是

[ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] ['eni] [lɔːs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

the	greatest	that	any	loss	could	be	.
这	最	那	任何	损失	可以	是	.

从来没有哪个时期，我们如此多最优秀、最高尚的人自愿离开我们，因为他们觉得这是他们的责任；也从来没有哪个时期，他们的父母和亲人，在遭受如此巨大的损失时，展现出如此高尚的、毫无怨言的耐心。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [fiːl] [praʊd] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ðæt] [ðeɪ]

We	may	well	feel	proud	not	only	of	the	sons	but	of	the	parents	that	they
我们	可能	出色地	感觉	自豪的	不是	仅有的	的	这	儿子们	但	的	这	父母	那	他们

[hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðer; ðər] [lɔːs] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]

have	willingly	given	their	children	and	have	borne	their	loss	with	dignity
有	心甘情愿	给定	他们的	孩子们	和	有	出生	他们的	损失	和	尊严

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	resignation	,
和	辞职	,

我们不仅应该为这些儿子感到骄傲，也应该为这些父母感到骄傲，他们甘愿将自己的孩子献出生命，并以尊严和顺从的态度承受了失去亲人的痛苦。

[nɑːt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ænd; ənd] [biˈweilɪŋ] [ðer; ðər] [ded] , [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][wɜːrks]

not	repining	and	bewailing	their	dead	,	but	putting	their	hands	to	works
不是	重新装订	和	哀叹	他们的	死的	,	但	推杆	他们的	双手	到	作品

[ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['helpflnəs] .

of	charity	and	helpfulness	.
的	慈善机构	和	乐于助人	.

他们不哀悼死者，反而投身于慈善和助人的工作。

[let] [juː 'es] [huː] [rɪ'meɪn] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ,

Let	us	who	remain	be	worthy	of	those	who	have	been	taken	,
让	我们	WHO	保持	是	值得	的	那些	WHO	有	到过	已采取	,

让我们这些留下来的人，不辜负那些逝去的人。

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt][kæn; kən] [rɪr] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] .
worthy of the country that can rear such children .
值得 的 这 国家 那 能 后部 这样的 孩子们 .

配得上能够培养出这样孩子的国家。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][soʊl][baɪ] [wɪtʃ] ,
They have revealed to us the soul of the nation , the soul by which ,
他们 有 揭晓 到 我们 这 灵魂 的 这 国家 , 这 灵魂 经过 哪个 ,

他们向我们揭示了这个国家的灵魂，正是这灵魂，

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ɪts] [welθ] [ɔːr][ɪts][prɑ'sperəti]
far more than by its wealth or its prosperity
远的 更多的 比 经过 它是 财富 或者 它是 繁荣

远比财富或繁荣更重要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 011]
[页 -]

[第 011 页]

[ɔːr][ɪts] [mə'tɪriəl] [streŋθ] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz] : [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðʌs]
or its material strength , a nation lives : and while the soul of England thus
或者 它是 材料 力量 , 一个 国家 生活 : 和 尽管 这 灵魂 的 英格兰 因此
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

一个国家赖以生存的，是它的物质实力；而英格兰的灵魂，也正是如此生存的。

['ɪŋglənd] [wɪl] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ['greɪtnəs] .
England will maintain her greatness .
英格兰 将要 维持 她 伟大 .

英格兰将继续保持其伟大地位。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [su'priːm] ['sækrɪfaɪs] , [nɑːt]
Let us remember our heroes who have made the supreme sacrifice , not
让 我们 记住 我们的 英雄 WHO 有 制成 这 最高 牺牲 , 不是
[ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
altogether with sorrow ,
共 和 悲哀 ,

让我们缅怀那些做出最高牺牲的英雄，并非全然悲痛。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['θæŋkfulnəs] — [tuː; tə][gɑːd] [huː] ['streŋθnd] [ðem; ðəm]
but also with a solemn thankfulness — to God who strengthened them
但 还 和 一个 庄严 感恩 — 到 上帝 WHO 加强 他们
[tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrt] ,
to play their part ,
到 玩 他们的 部分 ,

但同时也怀着庄严的感恩之心——感谢上帝赐予他们力量去扮演好自己的角色。

[tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['duːti] [dʌn] .
to them for their simple example of duty done .
到 他们 为了 他们的 简单的 例子 的 责任 完毕 .

感谢他们以身作则，尽到了自己的责任。

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ,
The memories of these , our heroes ,
这 回忆 的 这些 , 我们的 英雄 ,

我们缅怀这些英雄。

[wɪl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] ['æftər] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli] [fleɪm] ,
will for us and for those who come after shine as a holy flame ,
将要 为了 我们 和 为了 那些 WHO 来 后 闪耀 作为 一个 圣 火焰 ,

愿祂的旨意像圣火一样照耀我们和后人。

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wɪl] [bɜːrn][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv]['duːti] .

a	light	that	will	burn	for	ever	at	the	altar	of	patriotism	and	of	duty	.
一个	光	那	将要	烧伤	为了	曾经	在	这	坛	的	爱国主义	和	的	责任	.

一盏将在爱国主义和责任的祭坛上永不熄灭的明灯。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [kə'mend] [ðer; ðər][soʊlz] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr][oʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,

And	so	we	commend	their	souls	,	even	as	our	own	,	to	the	mercy	of	our	God	,
和	所以	我们	表彰	他们的	灵魂	,	甚至	作为	我们的	自己的	,	到	这	怜悯	的	我们的	上帝	,

因此，我们将他们的灵魂，如同我们自己的灵魂一样，交托给上帝的怜悯。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm]

looking	to	Him	in	all	humility	and	trust	to	vouchsafe	us	in	His	good	time
寻找	到	他	在	全部	谦逊	和	相信	到	vouchsafe	我们	在	他的	好的	时间

“ [ə; eɪ] ['pɜːrmənəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] .

“	a	permanence	on	the	earth	and	a	saving	of	life	by	a	great	deliverance	.
“	一个	永久性	在	这	地球	和	一个	保存	的	生活	经过	一个	伟大的	解救	.

我们以谦卑和信赖之心仰望祂，相信祂会在祂美好的时机赐予我们“在地上永生，并通过伟大的拯救拯救生命”。

” [eɪ'menˌɑː'men] .

”	Amen	.
”	阿门	.

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神